



§ 154

Avustusten myöntäminen kansainvälisiin hankkeisiin, 10. jako

HEL 2013-015057 T 02 05 01 00

Päätös

Kulttuuri- ja kirjastolautakunta päätti myöntää kansainväliseen toimintaan avustuksia seuraavasti:

Liikkeen puolesta kannatusyhdistys ry	3 200 euroa
Muualla-työryhmä	800 euroa
Cie Nuua	800 euroa
Esiintymismatka Kuubaan -työryhmä	600 euroa
ZAZ 2013 -työryhmä	400 euroa
Philomela ry	800 euroa
Danceteam International Oy	0 euroa
Aurinko - música de Latinoamérica ry	0 euroa
Dounya Fanyi Fan -työryhmä	0 euroa
Folk-barokin työpaja ja konsertti -työryhmä	0 euroa
LOGOS International Literary Festival -työryhmä	0 euroa
Flowing Traces+Metamorphosis -työryhmä	0 euroa
Shotgun Club	0 euroa
Helsingin venäjänkielinen laulelmaseura	0 euroa

Yhteensä

6 600 euroa

Myönnetyt avustukset kohdennetaan hankkeesta aiheutuviin matkakuluihin siten, että avustus maksetaan toteutuneita matkakuluja vastaan. Matkakulut todennetaan lähettämällä avustuksen arviointilomakkeen mukana matkatoimiston tai lentoyhtiön laskun kopio.

Cie Nuuan avustus kohdennetaan työryhmän helsinkiläisten jäsenten matkakuluihin.

Danceteam International Oy:lle ei myönnetä avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka vaan Danceteam Internationalin ja Danceteam African välinen sisäinen kulttuurivaihdon projekti.

Aurinko – música de Latinoamérica ry:lle ei myönnetä avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka.



10.12.2013

Dounya Fanyi Fan –työryhmälle ei myönnetä avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka (työryhmä järjestää tanssikurssin Guineassa).

Folk-barokin työpaja ja konsertti -työryhmälle ei myönnetä avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka.

LOGOS International Literary Festival -työryhmälle ei myönnetä avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka eikä esittävän taiteen hanke.

Flowing Traces+Metamorphosis -työryhmälle ei myönnetä avustusta, koska kyseessä ei ole esittävän taiteen hanke.

Shotgun Clubin ja Helsingin venäjänkielisen laulelmaseuran hakemukset hylätään, koska hakijat eivät ole toimittaneet hakemuksiin käsittelyyn vaadittavia pakollisia liitteitä täydentämispyyntöä huolimatta.

Esittelijä

kulttuurijohtaja
Stuba Nikula

Lisätiedot

Anna von Bagh, kulttuurisuunnittelija, puhelin: 310 37934
anna.vonbagh(a)hel.fi

Otteet

Ote

Hakijat

Otteen liitteet

Oikaisuvaatimusohje, kulttuuri- ja kirjastolautakunta

Päätösehdotus

Kulttuuri- ja kirjastolautakunta päättäneen myöntää kansainväliseen toimintaan avustuksia seuraavasti:

Liikkeen puolesta kannatusyhdistys ry	3 200 euroa
Muualla-työryhmä	800 euroa
Cie Nuua	800 euroa
Esiintymismatka Kuubaan -työryhmä	600 euroa
ZAZ 2013 -työryhmä	400 euroa
Philomela ry	800 euroa
Danceteam International Oy	0 euroa
Aurinko - música de Latinoamérica ry	0 euroa
Dounya Fanyi Fan -työryhmä	0 euroa
Folk-barokin työpaja ja konsertti -työryhmä	0 euroa



10.12.2013

LOGOS International Literary Festival - työryhmä	0 euroa
Flowing Traces+Metamorphosis -työryhmä	0 euroa
Shotgun Club	0 euroa
Helsingin venäjänkielinen laulelmaseura	0 euroa

Yhteensä

6 600 euroa

Myönnetyt avustukset kohdennetaan hankkeesta aiheutuviin matkakuluihin siten, että avustus maksetaan toteutuneita matkakuluja vastaan. Matkakulut todennetaan lähettämällä avustuksen arviointilomakkeen mukana matkatoimiston tai lentoyhtiön laskun kopio.

Cie Nuuan avustus ehdotetaan kohdennettavaksi työryhmän helsinkiläisten jäsenten matkakuluihin.

Danceteam International Oy:lle ei ehdoteta myönnettäväksi avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka vaan Danceteam Internationalin ja Danceteam African välinen sisäinen kulttuurivaihdon projekti.

Aurinko – música de Latinoamérica ry:lle ei ehdoteta myönnettäväksi avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka.

Dounya Fanyi Fan –työryhmälle ei ehdoteta myönnettäväksi avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka (työryhmä järjestää tanssikurssin Guineassa).

Folk-barokin työpaja ja konsertti -työryhmälle ei ehdoteta myönnettäväksi avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka.

LOGOS International Literary Festival -työryhmälle ei ehdoteta myönnettäväksi avustusta, koska kyseessä ei ole ensisijaisesti esiintymismatka eikä esittävän taiteen hanke.

Flowing Traces+Metamorphosis -työryhmälle ei ehdoteta myönnettäväksi avustusta, koska kyseessä ei ole esittävän taiteen hanke.

Shotgun Clubin ja Helsingin venäjänkielisen laulelmaseuran hakemukset ehdotetaan hylättäväksi, koska hakijat eivät ole toimittaneet hakemuksiin käsittelyyn vaadittavia pakollisia liitteitä täydentämispyynnöstä huolimatta.



Esittelijä

Kulttuuri- ja kirjastolautakunnalla on vuodelle 2013 käytettävissä 150 000 euroa (2012; 150 000 euroa) kansainväliseen taide- ja kulttuuritoimintaan tarkoitettuihin avustuksiin.

Kolme vuodelle 2013 suunniteltua lautakunnan tukemaa matkaa on peruuntunut tai siirtynyt myöhempään ajankohtaan. Näin ollen Charango Festival & the Music of Los Incas -työryhmälle myönnetty 1 000 euroa (Kklk 129 §, 15.10.2013), Jukka Eskola Orquestra Bossalle myönnetty 2 000 euroa (Kklk § 110, 27.8.2013) ja Joonas Haavisto Triolle myönnetty 3 000 euroa (Kklk 10 §, 12.2.2013), palautuvat lautakunnalle uudelleen jaettaviksi. Lautakunnalla on ennen tämän kokouksen päätöksiä käytettävissä 11 766,74 euroa kansainväliseen toimintaan tarkoitettuihin avustuksiin. Kansainvälisten avustusten käyttöprosentti on joulukuun kokouksen mennessä 92,2 (2012; 91,4).

Tässä kokouksessa on käsiteltävänä 14 hakemusta, joista kuudelle hakijalle ehdotetaan myönnettäväksi avustusta yhteensä 6 600 euroa.

Liikkeen puolesta kannatusyhdistys ry

Liikkeen puolesta kannatusyhdistys ry hakee 12 000 euron avustusta Petri Kekoni Companyn esiintymismatkaan New Yorkiin. Petri Kekoni Companyn Miniatures-teos on valittu Cinars-järjestön järjestämään viisipäiväiseen Ice Storm -katselmukseen New Yorkissa. Teos esitetään 11.1.2014 Gerald W. Lynch -teatterissa Manhattanilla. Matkalle on lähdössä kahdeksan henkeä: koreografi, valosuunnittelija ja kuusi tanssijaa.

Koreografi ***** mukaan Miniatures-teoskokonaisuuden idea kumpuaa kolmen pienteoksen; dueton, soolon ja trion yhteisvaikutuksesta. Teos on saanut Helsingin kantaesityksensä Zodiakissa tammikuussa 2013.

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi yhteisön omasta rahoituksesta (6 500e) sekä Taiteen edistämiskeskukselta haettavasta matka-apurahasta (5 000e). Hankkeen menot koostuvat palkkioista ja sivukuluista (yht. 6 251e), matkakuluista (5 017,52e), kuljetuskuluista (3 500e), majoituskuluista (2 000e), päivärahoista (1 520e) sekä Cinarsin tuotanto- ja promootiomaksusta (7 200e).

Muualla-työryhmä

Muualla-työryhmä eli sirkustaiteilija-tanssija-koreografi ***** hakee 2 500 euron avustusta esiintymismatkaan Yhdysvaltoihin. Hakijan teos



Muualla/Elsewhere on valittu mukaan Chicago Contemporary Circus Festivalin ohjelmistoon. Esitys on 10.1.2014, jonka jälkeen seuraa yleisökeskustelu. Chicago Contemporary Circus Festival on uusi, tammikuussa ensimmäistä kertaa järjestettävä festivaali, jonka tavoitteena on esitellä yleisölle amerikkalaista ja eurooppalaista nykysirkusta ja vahvistaa sirkuksen asemaa taiteenalana: www.chicagocircusfest.com

Ilma-akrobatiaa ja animaatiota yhdistävä Muualla/Elsewhere -teos valmistui vuonna 2009 ja sitä on esitetty Suomen lisäksi mm. Iso-Britanniassa, Ruotsissa ja Panamassa. Helsingissä teosta on esitetty Cirko-keskuksessa, Taiteiden yössä ja Stage-festivaalilla.

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi muista haettavista avustuksista (2 500e). Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (1 000e), kuljetuskuluista (200e) sekä työluvasta/viisumista (1 300e). Festivaali korvaa majoituksen, matkakulut Yhdysvalloissa sekä esiintymispalkkion.

Cie Nuua

Sirkusryhmä Cie Nuua hakee 1 900 euron avustusta esiintymismatkalle Italiaan. Viagrande Studios -teatteri Sisiliassa järjestää ryhmän Lento-esitykselle kiertueen 31.1.-9.2.2014. Lentoa esitetään Italiassa yhteensä kolme kertaa kolmessa kaupungissa: Viagrandessa (Teatro dei 106), Vittoriassa (Teatro Vittoria) sekä Pace del Melassa (Auditorium Pace del Mela).

Cie Nuua on suomalaisen sirkustaiteilija ***** yhteistyöprojekti, jossa eri taustaiset ja maailman eri kolkista lähteneet jonglöörit työskentelevät yhdessä. Lisäksi teoksen työryhmään kuuluu valosuunnittelija. Kyseessä on ryhmän esikoisteos.

Hankkeelle ei ole budjetoitu muita tuloja kuin haettu avustus. Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (1 900e). Viagrande Studios kustantaa majoituksen ja päivärahat/ruokailun.

Esiintymismatka Kuubaan -työryhmä

Esiintymismatka Kuubaan -työryhmä eli muusikko-säveltäjä ***** hakee 2 677 euron avustusta esiintymismatkalle Kuubaan. Tarkoituksena on esittää espanjaksi käännettyjä runoja ja soittaa saurofoni-soitinta ja esiintyä yhdessä paikallisten taiteilijoiden ja orkestereiden kanssa. Matkan tarkoituksena on juhlistaa Suomi-Kuuba-seuran perustamisen 50. juhlavuotta. Kutsuvana tahona toimii Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos (Kuuban kansojen välisen



10.12.2013

ystävyyden instituutti, ICAP). Esiintymisiä on yhteensä kuusi aikavälillä 28.12.2013-7.1.2014:

- 28.12.2013 Havanna: Esiintyminen yhdessä orkesteri Sierra Maestran kanssa
- 31.12.2013 Santa Clara: esiintyminen paikallisten taiteilijoiden kanssa Mejunje-kulttuuritalossa
- 2.1.2014 Las Tunas: esiintyminen yhdessä paikallisten kulttuuriryhmien kanssa Omajan kylässä ja myöhemmin kaupungin korttelikomitean juhlassa yhdessä Las Tunasin lastensairaalan henkilökunnan sekä korttelin kulttuuriryhmien kanssa
- 5.1.2014 Sierra Maestran vuoristo: Esiintyminen hotelli Villa Santo Domingossa yhdessä paikallisen yhtyeen ja taiteilijoiden kanssa
- 7.1.2014 Santiago de Cuba: Esiintyminen yhdessä Septeto Son de Santiagon kanssa
-

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetusta avustuksesta. Hankkeen menot koostuvat matkakuluista 1 877 euroa ja majoituskuluista 800 euroa.

ZAZ 2013 -työryhmä

ZAZ 2013 -työryhmä hakee 600 euron avustusta osallistumiseen ZAZ-festivaalille Israelissa. Performanssitaiteilija ***** on kutsuttu esiintymään ZAZ-festivaalille Tel Avivissa ja Haifassa 7.-12.12.2013. Yhteensä esiintymisiä on kaksi. Kahdessa kaupungissa toimiva performanssiin keskittyvä festivaali järjestetään kuudennen kerran ja festivaali kerää performanssitaiteilijoita useista eri maista.
<http://www.miklat209.org.il/>

Hakijalla ei haetun avustuksen lisäksi ole muita budjetoituja tuloja. Hankkeen menot koostuvat matkakuluista 600e. Festivaali tarjoaa majoituksen.

Philomela ry

Philomela ry hakee 6 000 euron avustusta Raschèr-saksofonikvartetin Suomen vierailuun. Philomela ry on yhdessä kvartetin, Kölnin radiokuoro WDR:n, Bergenin oopperakuoron ja Züricher Singakademiin kanssa tilannut säveltäjä ***** teoksen naisäänille ja saksofonikvartetille. Teoksen kokonaisrahoitus jakaantuu tilaajakuorojen välillä, ja kukin kuoro vastaa lisäksi teoksen kantaesityksestä omassa maassaan. Teos esitetään Helsingissä



Musiikkitalossa 29.3.2014. Philomela ry hakee avustusta kvartetin Suomen-vierailun matkakustannuksiin.

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi pääsymaksutuotoista (20 000e) sekä yhteisön omasta rahoituksesta (4 000e). Hankkeen menot koostuvat esiintymispalkoista/palkkioista (7 500e), yleiskuluista (200e), luvista (2 200e), matkakuluista (3 400e), kuljetuskuluista (200e), tekniikan kuluista (2 000e), tiedotuskuluista (2 000e) sekä kiinteistöjen käyttökuluista ja vuokrista (13 500e).

Danceteam International Oy

Danceteam International Oy hakee 8 000 euron avustusta yhdeksän tanssijan matkoihin Keniasta, Tansaniasta ja Madagaskarilta Suomeen. Tanssijat osallistuvat Danceteam Internationalin projekteihin ja esityksiin, jotka on tarkoitus toteuttaa 7.-28.5.2014 välisenä aikana. Kyseessä on kansainvälinen kulttuurivaihdon hanke Danceteam Internationalin ja Danceteam African välillä. Projektin on suunniteltu hyödyttävän sekä suomalaisia että afrikkalaisia tanssijoita luomalla mahdollisuuden kansainvälisiin kohtaamisiin ja kokemusten vaihtoon. Projektin kesto on 30 vuorokautta, jonka aikana on kymmenen esiintymistä useissa eri paikoissa. Avustusta haetaan tanssijoiden matkoihin Suomeen sekä oleskelukustannuksiin Suomessa.

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi pääsymaksutuotoista (1 800e), sponsoroinnista ja yritysyhteistyöstä (700e), yhteisön omasta rahoituksesta (2 000e) sekä muista haetuista avustuksista (5 000e). Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (10 320e), lavastuksesta ja puvustuksesta (200e), kiinteistöjen käyttökuluista ja vuokrista (600e), tiedotus-, markkinointi- ja painatuskuluista (200e) sekä elämiskuluista Helsingissä (6 245e).

Aurinko - música de Latinoamérica ry

Aurinko – música de Latinoamérica ry hakee 5 000 euron avustusta Aurinko-yhtyeen esiintymismatkaan Kolumbiaan. Javierana-yliopisto Bogotassa ja Caldasin yliopisto Manizalesissa ovat kutsuneet yhtyeen konsertoimaan ja pitämään mestarikurssin musiikinopiskelijoille. Pontificia Universidad Javierana -yliopisto on kutsunut yhtyeen lisäksi residenssiin. Konserteissa kantaesitetään viisi uutta kolumbialaista sävellystä. Konsertti uusitaan Helsingissä maaliskuussa 2014, kun kaksi kolumbialaista säveltäjää vierailee Helsingissä. Yhteensä esiintymisiä on kolme aikavälillä 30.1.-15.3.2014. Avustusta haetaan lentolippuihin Helsinki-Bogota-Helsinki ja Bogota-Manizales-Bogota sekä majoituskuluihin.



10.12.2013

Viisihenkinen Aurinko-yhtye on erikoistunut Latinalaisen Amerikan taidemusiikkiin. Yhtyeessä kohtaavat suomalaiset ja uusisuomalaiset muusikot.

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi yhteisön omarahoituksesta (500e), lahjoituksista (500e) sekä muista apurahoista (4 000e). Hankkeen menot koostuvat esiintyjäpalkkioista ja sivukuluista (yht. 1 300e), luvista (50e), matkakuluista (10 000e), kuljetuskuluista (100e), kiinteistöjen käyttökuluista ja vuokrista (200e) sekä tiedotuskuluista (100e).

Dounya Fanyi Fan -työryhmä

Dounya Fanyi Fan -työryhmä hakee 9 100 euron avustusta esiintymiskiertyeseen Länsi-Afrikkaan. Ryhmä on kutsuttu esiintymään vuodenvaihteessa kolmelle eri festivaalille Guinean Conakryyn ja Kouroussaan:

- 3.1.2014 Tombolia Festivbal, Sonfonia
- 10.1.2014 Festival de Hamana, Kouroussa
- 17.1.2014 Festival d'Anniversaire de Ballet Wassasso

Yhteensä esiintymisiä on paikan päällä kolme. Seitsenhenkinen Dounya Fanyi Fan -kokoonpano koostuu suomalaisista ja Suomessa asuvista länsiafrikkalaisista tanssijoista ja muusikoista. Ryhmä yhdistää länsiafrikkalaista tanssia ja musiikkia suomalaiseen liikekieleen ja kanteleeseen. Avustusta haetaan lentomatkoihin Helsinki-Conakry-Helsinki. Esiintymiskiertye on jatkoa Les Ballets Africains -ryhmän taiteilijoiden Suomen vierailuihin syksyllä 2012 ja keväällä 2013.

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi yhteisön omasta rahoituksesta (1 770e) sekä Taiteen edistämiskeskukselta haettavasta avustuksesta (2 000e). Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (9 100e), kuljetuskuluista (500e), majoituksesta (1 470e), viisumeista (360e) sekä ruokailusta (1 470e).

Folk-barokin työpaja ja konsertti -työryhmä

Folk-barokin työpaja ja konsertti -työryhmä eli musiikin maisteri ***** hakee 420 euron avustusta työpaja- ja konserttimatkalle Ruotsiin. Hänet on kutsuttu osallistumaan Folk-barokin työpajaan ja konserttiin Malmöön mentorin ominaisuudessa. Kyseessä on yhteistyöprojekti Malmön musiikkiakatemian vanhan musiikin ja kansanmusiikin osastojen välillä, ja siihen sisältyy luento folk- ja barokkimusiikin juurista, orkesterin ja kamarimusiikin työpajoja opiskelijoiden ja ammattilaismentoreiden kanssa Malmön



musiikkiakatemiassa (Musikhögskolan i Malmö) sekä konsertti Malmön kaupungintalolla 12.12.2013.

Hakija on Suomalaisen barokkiorkesterin ja Helsingin barokkiorkesterin jäsen, ja hän soittaa barokkiorkesteria myös muissa kokoonpanoissa.

Hankkeelle ei ole budjetoitu muita tuloja kuin haettu avustus. Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (156e) sekä päivärahoista (420e). Järjestäjät tarjoavat majoituksen.

LOGOS International Literary Festival -työryhmä

LOGOS International Literary Festival –työryhmä eli kirjailija ***** hakee 750 euron avustusta matkakuluihin Kyprokselle. Hänet on kutsuttu vieraaksi LOGOS International Literary Festival in Cyprus - tapahtumaan 1.-3.11.2013, missä hän esittää runojaan, jotka on käännetty kreikaksi sekä osallistuu paneelikeskusteluun ja muihin yleisötilaisuuksiin. Nicosiassa ja Platresissa järjestettävälle kolmipäiväiselle festivaalille on kutsuttu yhteensä 22 kirjailijaa ja lisäksi kuvataiteilijoita ja muusikoita.

Hankkeelle ei ole budjetoitu muita tuloja kuin haettu avustus. Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (750e). Festivaali tarjoaa majoituksen ja aterioita.

Flowing Traces+Metamorphosis -työryhmä

Flowing Traces+Metamorphosis -työryhmä eli arkkitehti, valokuvaaja ***** hakee 462,60 euron avustusta matkakuluihin Italiaan, missä hänellä on kaksi näyttelyä:

- 9.-30.11.2013 Treviso, LaFeltrinelli –kirjakauppa: Flowing Traces -valokuvasarja
- 14.-23.11.2013 Rooma, Massenzio arte, Metamorphosis-valokuvasarja

Näyttelyihin kuuluu valokuvia ja installaatioita. LaFeltrinelli -kirjakauppa palkitsi hakijan aiemmin tänä vuonna FotografArti alla Feltrinelli -palkinnolla

Hankkeen budjetoidut tulot koostuvat haetun avustuksen lisäksi sponsoroinnista ja yritysysteistyöstä (1 000e) sekä omasta rahoituksesta (870e). Hankkeen menot koostuvat matkakuluista (462,60e), yleiskuluista (100e), tekniikan kuluista (150e), turvallisuudesta (160e), tiedotuskuluista (760e) sekä muista menoista (700e).

Esittelijä



10.12.2013

kulttuurijohtaja
Stuba Nikula

Lisätiedot

Anna von Bagh, kulttuurisuunnittelija, puhelin: 310 37934
anna.vonbagh(a)hel.fi

Otteet

Ote
Hakijat

Otteen liitteet
Oikaisuvaatimusohje, kulttuuri- ja
kirjastolautakunta

Tiedoksi

Taloushallintopalvelu-liikelaitos
Talous- ja suunnittelukeskus